



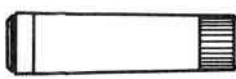
Kappe
Capuchon
Cappuccio



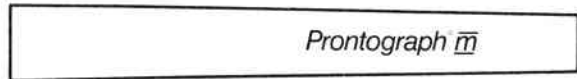
Zeichenspitze
Pointe tubulaire
Punta



Vorderteil
Pièce avant
Corpo de puntale



Tank
Réservoir
Serbatoio



Halterschaft
Porte-mécanisme
Cannuccia

Prontograph

Gebrauchsanleitung PRONTOGRAPH

Sie haben gut gewählt!

Ihr Kern PRONTOGRAPH ist ein Präzisionsinstrument. Bei entsprechend sorgfältiger Behandlung wird er Ihnen während Jahren tadellose Dienste leisten.

Erstmalige Füllung:

Kappe und Halterschaft abschrauben. Tank mit leichter Drehung vom Zapfen abziehen. Aus Füllfläschchen den Tank bis zum unteren Rand des Chromringes füllen. Tank mit Drehbewegung auf Zapfen schieben. PRONTOGRAPH anschreibebereit machen durch leichtes Schütteln in Längsrichtung in ungefähr horizontaler Lage. Das Fallgewicht soll sich dabei fühl- und hörbar bewegen.

Nachfüllung:

Nachfüllen, wenn $\frac{3}{4}$ des Tankinhaltes verbraucht sind. Kappe und Halterschaft abschrauben. Tank mit leichter Drehung abziehen. Bei jeder Nachfüllung ist eine Reinigung des PRONTOGRAPHS ratsam. Weiteres Vorgehen siehe unter Reinigung und Neufüllung.

Reinigung

Normal: Kappe und Halterschaft abschrauben. Tank abziehen. Zeichenspitze mit Spitzenschlüssel des Halterschaftes aus dem Vorderteil schrauben. Diese Teile mit lauwarmem Wasser gründlich ausspülen.

Bei sehr starker Verschmutzung: Kappe und Halterschaft abschrauben. Tank abziehen. Vorderteil mit eingeschraubter Spitze unter fließendem lauwarmem Wasser abspülen, dann während einiger Minuten in KERN Tuschereiniger KR legen. Anschließend Zeichenspitze mit Spitzenschlüssel heraus-schrauben und sorgfältig zerlegen und reinigen. Montage in umgekehrter Reihenfolge. Fallgewicht mit grosser Sorgfalt in Spitze einsetzen.

Tusche:

Am besten verwenden Sie KERN Tusche:
KERN KT-Tusche: vorwiegend für Transparent-Zeichenpapiere, langsam trocknend
KERN KTT-Tusche: vorwiegend für Folien, schnell trocknend

Achtung:

NICHT verwendbar sind Ätz-Tuschen und auflösende Tuschen.

Reiniger:

Für die Reinigung von Tuschefüllern verwenden Sie mit Vorteil den aktiven Schmutzlöser: KERN Reini-ger KR.

Garantie:

Wir übernehmen für die Qualität und Funktion jedes PRONTOGRAPH volle Garantie. Sollte sich trotz mehrfacher Kontrollen nachträglich ein Material- oder Fabrikationsfehler herausstellen, so leisten wir kostenlosen Ersatz. Ausgenommen sind Schäden durch Behandlungsfehler oder normale Abnutzung.



Mode d'emploi du PRONTOGRAPH

Vous avez fait un bon choix!

Votre PRONTOGRAPH Kern est un instrument de précision. Si vous le traitez avec soins, il vous assurera d'irréprochables services pendant des années.

Premier remplissage:

Dévisser le capuchon et le porte-mécanisme du stylo. Retirer le réservoir de l'embout en tournant légèrement. Remplir le réservoir jusqu'au bord inférieur de l'anneau chromé à l'aide des flacons de remplissage. Pousser le réservoir sur l'embout avec un mouvement de rotation. Pour que le PRONTOGRAPH soit prêt à écrire, secouer le légèrement longitudinalement, en le tenant à peu près à l'horizontale. On doit pouvoir, lors de cette opération, sentir et entendre le mouvement de la masselotte.

Remplissage complémentaire:

Compléter le remplissage lorsque les $\frac{3}{4}$ du réservoir ont été utilisés. Dévisser le capuchon et le porte-mécanisme. Retirer le réservoir en tournant légèrement. Lors de chaque remplissage complémentaire un nettoyage est conseillé. Voir les opérations à effectuer au paragraphe «Nettoyage» et «Premier remplissage».

Nettoyage:

Normal: dévisser le capuchon et le porte-mécanisme. Retirer le réservoir. Dévisser la pointe tubulaire d'écriture à l'aide de la clé à canon incorporée à une extrémité du porte-mécanisme. Rincer soigneusement ces pièces avec de l'eau tiède.

En cas d'encrassement très prononcé: dévisser le capuchon, puis le porte-mécanisme. Retirer le réservoir. Rincer à l'eau courante tiède la pièce avant, avec la pointe toujours vissée, puis la mettre pendant quelques minutes dans le dissolvant pour encre de Chine Kern KR. Retirer ensuite en la dévissant la pointe conique d'écriture à l'aide de la clé à canon, la démonter et la nettoyer. Remonter en suivant l'ordre inverse des opérations. Introduire avec beaucoup de soin la masselotte dans la pointe!

Encre de Chine:

Utiliser de préférence les encres Kern:

Encre de Chine Kern KT:
adaptée surtout aux papiers à dessin transparents, séchage lent.

Encre de Chine Kern KTT:

adaptée surtout aux feuilles plastiques, séchage rapide.

Attention:

Ne pas utiliser d'encres pénétrantes.

Dissolvant pour encre de Chine:

Vous avez avantage à employer pour le nettoyage des stylos à encre de Chine le dissolvant Kern.

Garantie:

Nous assurons une pleine garantie de la qualité et du bon fonctionnement de chaque PRONTOGRAPH. S'il s'avérait, malgré les contrôles répétés, qu'un défaut de matière ou de fabrication soit constaté, nous assurerions alors gratuitement le remplacement. Sont exclues les détériorations provenant d'une erreur de manipulation ou d'usure normale.

Istruzioni per l'uso del PRONTOGRAPH

Avete scelto bene!

Il Vostro PRONTOGRAPH Kern è uno strumento di precisione. Se trattato con cura resterà al Vostro servizio senza difetti per anni ed anni.

Primo riempimento:

Svitare il cappuccio e la cannuccia. Levare il serbatoio di plastica dal puntale ruotandolo leggermente. Riempirlo con inchiostro fino all'orlo inferiore dell'anello cromato. Riinserirlo ruotandolo leggermente. Preparare il PRONTOGRAPH a scrivere scuotendolo leggermente nel senso longitudinale in posizione pressoché orizzontale. Il contrappeso contenuto nella punta si dovrà muovere facendosi udire e sentire.

Successivo riempimento:

Completare la carica quando circa $\frac{3}{4}$ dell'inchiostro è stato utilizzato. Prima di ogni riempimento è consigliabile una pulizia del Vostro PRONTOGRAPH.

Ulteriori istruzioni riguardanti pulizia e carica sono descritte nei paragrafi «Pulizia» e «Primo riempimento».

Pulizia:

Normale: Svitare il cappuccio e la cannuccia. Togliere il serbatoio. Svitare la punta con la «chiave» posta nella parte inferiore della cannuccia. Sciacquare pennino e serbatoio in acqua tiepida.

Nel caso di incrostramenti eccessivi: Svitare il cappuccio e la cannuccia. Levare il serbatoio. Sciacquare il puntale con acqua corrente tiepida, immergendolo successivamente per alcuni minuti nel solvente per china Kern KR. Smontare quindi la punta e pulirla con cura. Il rimontaggio avviene in successione inversa. Introdurre con molta attenzione l'ago-contrappeso nella punta.

China:

La cosa migliore sarebbe usare la china Kern.

China KT Kern:

adatta per carta da lucido, asciuga lentamente.

China KTT Kern:

adatta per fogli di plastica, asciuga rapidamente.

Attenzione:

Non si possono usare inchiostri solventi o corrosivi.

Solvente per inchiostro di china

Per la pulizia del Vostro PRONTOGRAPH usate con vantaggio il solvente Kern KR reagente dello sporco.

Garanzia:

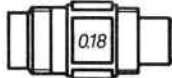
Noi assicuriamo la piena garanzia per la qualità ed il funzionamento di ogni PRONTOGRAPH. Se eventualmente si verificassero malgrado, i nostri ripetuti controlli difetti nel materiale o di fabbricazione ne garantiamo la sostituzione gratuitamente. La garanzia esclude naturalmente la normale usura e la pessima manutenzione.



Cap
Caperuza
Tampa



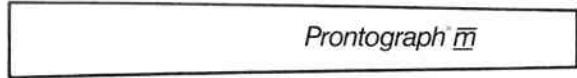
Drawing nib
Punta de dibujar
Ponta de desenho



Front part
Pieza delantera
Parte dianteira



Reservoir
Depósito
Depósito



Holder
Mango
Corpo da caneta

Prontograph

PRONTOGRAPH instructions for use

You have made a good choice.

Your Kern PRONTOGRAPH is a precision instrument. When treated with the care it deserves it will give you years of perfect service.

First filling:

Unscrew cap and holder. Pull reservoir from cone with a slight twisting movement. Fill the reservoir from the filler bottle up to the lower edge of the chromium ring. Push the reservoir back on the cone with a twisting movement. Prepare the PRONTOGRAPH for use by carefully shaking it backwards and forwards while holding it more or less horizontally. The drop weight must be felt and heard to move.

Refilling:

Refill when $\frac{1}{2}$ of the contents of the reservoir have been used. Unscrew cap and holder. Pull off reservoir with a slight twisting movement. Before refilling it is advisable to clean the PRONTOGRAPH as indicated under Cleaning and Refilling.

Cleaning:

Normal: Unscrew cap and holder. Remove reservoir. Unscrew the drawing nib from the front part using the nib key of the holder. Thoroughly rinse these parts with tepid water.

If heavily contaminated: Unscrew cap and holder. Remove reservoir. Rinse the front part with the nib screwed in place under running tepid water followed by immersion in Kern KR drawing ink cleaner for a few minutes. Next, unscrew drawing nib using the nib key and carefully disassemble and clean it. Assemble in reverse order. Take great care when replacing the drop weight in the nib.

Drawing ink:

We recommend to use Kern drawing ink.

Kern KT ink:
mainly for transparent drawing papers, slow drying.
Kern KTT ink:
mainly for foils, rapid drying.

Warning:

Etching inks must not be used.

Cleaner:

For cleaning the PRONTOGRAPH it pays to use the active dirt-dissolving Kern KR cleaner.

Guarantee:

We fully guarantee the quality and proper function of each PRONTOGRAPH. Should in spite of the many quality inspections any part be found defective in material or workmanship, we shall replace it free of charge, with the exception of defects due to incorrect use or normal wear and tear.

Instrucciones para el uso del PRONTOGRAPH

¡Vds. han elegido bien!

Su PRONTOGRAPH Kern es un instrumento de precisión; tratándolo con cuidado, les prestará un servicio satisfactorio durante muchos años.

Primera carga:

Desenroscar la caperuza y el mango. Retirar el depósito de la espiga, haciéndolo girar ligeramente. Del botellín de carga se llena el depósito hasta el borde inferior de la arandela cromada. Montar el depósito con un movimiento giratorio sobre la espiga. Preparar el PRONTOGRAPH para la escritura; con este fin se le agita ligeramente en sentido longitudinal, en posición aproximadamente horizontal. En esta operación, el émbolo metálico debe moverse perceptible y audiblemente.

Carga de relleno:

La carga deberá completarse cuando se hayan gastado $\frac{1}{2}$ del contenido del depósito. Desenroscar la caperuza y el mango. Sacar el depósito, haciéndolo girar ligeramente. Antes de efectuar la nueva carga, es recomendable limpiar el PRONTOGRAPH. Luego se procederá como descrito en los apartados «Limpieza» y «Primera carga».

Limpieza:

Normal: Desenroscar la caperuza y el mango. Retirar el depósito. Sacar la punta de dibujar de la pieza delantera, destornillándola con la llave del mango. Lavar estas piezas a fondo con agua tibia.

Cuando hay mucha suciedad: Desenroscar la caperuza y el mango. Retirar el depósito. Lavar la pieza delantera, con la punta atornillada, con agua tibia corriente, dejándola a continuación sumergida durante algunos minutos en el producto limpiador Kern KR. Seguidamente, la punta de dibujar se sacará, destornillándola con la llave, se descompondrá en sus piezas y se limpiará cuidadosamente. Para el montaje se procederá en orden inverso. El émbolo metálico debe montarse con mucho cuidado en el interior de la puntal!

Tinta china:

Lo más recomendable es emplear tinta china Kern:

Tinta china Kern KT:
Preferentemente para dibujos transparentes; seca despacio.

Tinta china Kern KTT:
Preferentemente para láminas; seca rápidamente.

¡Atención!

Tintas cáusticas y disolventes **NO** deben emplearse bajo ningún pretexto.

Producto limpiador:

Para la limpieza de los estilógrafos recomendamos nuestro producto limpiador Kern KR.

Garantía:

Garantizamos totalmente la calidad y el debido funcionamiento del PRONTOGRAPH, que cambiaremos gratuitamente si a pesar de nuestros repetidos controles resultara posteriormente algún defecto de material o fabricación. Nuestra garantía no comprende los defectos originados por un trato inadecuado o por el desgaste normal.

Instruções para o uso do PRONTOGRAPH

Parabens pela sua escolha!

O PRONTOGRAPH, de que é agora possuidor, é um instrumento de precisão. Se lhe for dedicado o devido cuidado, irá prestar a V. Ex^a-serviço impecável durante anos.

Enchimento inicial:

Desandar a tampa e o corpo da caneta. Retirar o depósito, tirando-o do colar cilíndrico mediante um leve movimento giratório. Encher o depósito com tinta a partir do frasco, até ao nível da face inferior do aro cromado. Unir o depósito ao colar cilíndrico mediante um leve movimento giratório. Preparar o PRONTOGRAPH para o trabalho, sacudindo-o levemente no sentido longitudinal, em posição aproximadamente horizontal. Com esta operação deve-se sentir e ouvir o movimento do embolo metálico.

Reenchimento:

Procede-se ao reenchimento quando consumido cerca de $\frac{1}{2}$ do conteúdo do depósito. Desandar a tampa e o corpo da caneta. Retirar o depósito, mediante leve movimento giratório. Aconselha-se uma limpeza do PRONTOGRAPH antes de cada reenchimento. O procedimento neste caso é o descrito sob as alíneas «Limpeza» e «Enchimento inicial».

Limpeza:

Em circunstâncias normais: Desandar a tampa e o corpo da caneta. Retirar o depósito. Desenroscar da parte dianteira a ponta de desenho, utilizando-se da chave prevista para o efeito no corpo da caneta. Lavar as peças conscientemente em água morna.

Em caso de manifesta sujidade: Desandar a tampa e o corpo da caneta. Retirar o depósito. Lavar a parte dianteira sob água corrente morna, com a ponta ainda no seu sítio. Esta parte será então metida no produto especial de limpeza Kern KR. Depois desenroscar a ponta de desenho, com a chave especial, desmanchar e limpar com cuidado a ponta. Na montagem, procede-se em ordem inversa. Para a montagem do embolo metálico na ponta, é imperativo trabalhar-se com muito cuidado!

Tintas de desenho:

Os produtos mais recomendáveis são as tintas Kern:

Tinta Kern KT:
preferivelmente para papéis transparentes, de secagem lenta.

Tinta Kern KTT:
preferivelmente para trabalhos sobre folhas, de secagem rápida.

Atenção:

Não são apropriadas as tintas de efeito mordente ou solvente.

Produtos para a limpeza:

O líquido que se emprega com vantagem na limpeza de canetas de desenho é o produto especial de limpeza Kern KR, de efeito detergente muito activo.

Garantia:

Damos plena garantia pela qualidade e o bom funcionamento de cada PRONTOGRAPH. Caso se verifique com a posterioridade qualquer deficiência de material ou de fabrico, não obstante os repetidos controles, substituiremos gratuitamente a peça reclamada. Exceptuam-se, no entanto, os danos imputáveis a uso impróprio ou a desgaste normal.

